

СОВРЕМЕННЫЕ
ИЗБРАННЫЕ
ПЬЕСЫ РОССИИ

俄罗斯 现代剧作选

[俄] 尼·费·波戈廷等 著

沙 金 译

跨越世纪的执著，
为中俄文化艺术交流架桥铺路

ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦУ СТОЛЕТИЯ,
ОНА УПОРНО ВОЗВОДИТ
МОСТ И ПРОКЛАДЫВАЕТ ДОРОГУ
ОБМЕНА МЕЖДУ
КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ
КУЛЬТУРОЙ И ИСКУССТВОМ

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

上海戏剧学院霞光工程项目

俄罗斯现代剧作选

СОВРЕМЕННЫЕ ИЗБРАННЫЕ
ПЬЕСЫ РОССИИ

[俄] 尼·费·波戈廷等 著
沙 金 译



文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

俄罗斯现代剧作选/【俄】尼·费·波戈廷等著. 沙金编译. —北京:
文化艺术出版社, 2009. 1

ISBN 978 - 7 - 5039 - 3635 - 7

I. 俄… II. 尼… III. 沙… IV. 戏剧文学—剧本—作品集—俄罗斯—现代 V. I512. 35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 211062 号

版权登记号: 图字 01 - 2009 - 2320

俄罗斯现代剧作选

著 者 [俄] 尼·费·波戈廷等著. 沙金译
责任编辑 沈 梅
特约编辑 姚振中
责任校对 方玉菊
装帧设计 刘宝华
出版发行 **文化艺术出版社**
地 址 北京市朝阳区惠新北里甲 1 号 100029
网 址 www. whyscbs. com
电子邮箱 whysbooks@263. net
电 话 (010) 64813345 64813346 (总编室)
(010) 64813384 64813385 (发行部)
经 销 新华书店
印 刷 国英印务有限公司
版 次 2009 年 10 月第 1 版
2009 年 10 月第 1 次印刷
开 本 720 × 960 毫米 1/16
印 张 35. 75
字 数 550 千字
印 数 0001—3000 册
书 号 ISBN 978 - 7 - 5039 - 3635 - 7
定 价 68. 00 元

版权所有, 侵权必究。印装错误, 随时调换。

序 言

童道明

我与沙金老师并没有过深的交往，但对她一直怀有深深的敬意，佩服她精通汉俄双语的才情，佩服她为中俄戏剧文化交流默默劳作几十年如一日的精神。这本戏剧集的出版就是她卓有成效地介绍俄罗斯戏剧工作的一个成果，又恰好在此2009中国“俄语年”与广大中国观众见面，这实在是一件很有意义且值得可贺可庆的事情。

20世纪的俄罗斯戏剧，在50年代中期出现了一个转折。这个转折的标志，是通过对于“无冲突论”的批判，使戏剧不再成为粉饰生活的政治功利主义的文化附庸，从而保持着戏剧的两个基本职能——对于社会生活的积极干预和对于人的精神生活的真实反映，自觉地回归到俄罗斯戏剧的光荣传统——果戈理和契诃夫的戏剧现实主义的传统上去。

这个集子里第一个剧本《弦外之音》的作者波戈廷，便是促成俄国戏剧的历史性转折的有功之臣，时任作协机关刊物《戏剧》月刊主编的他，不仅自己身体力行，创作了像《列宁三部曲》那样的戏剧佳作，而且用极大的热忱为戏剧的新生力量鸣锣开道。

这个集子的第一个剧本写于1955年，问世距今最近的一个剧本《象征性的少数》发表于2008年，所选的剧作有意识地突出了俄罗斯戏剧这半个世纪

来的一个带倾向性的创作追求，那就是砥砺戏剧的针砭时弊的讽刺锋芒。在这个集子里，有半数的剧作带有鲜明的讽刺剧倾向，如《非此勿了》、《三点到六点》（此剧曾由上海人艺于1986年在上海演出）、《银婚前的离婚》、《铁幕》和《潜在的支出》。特别是《铁幕》一剧曾在前苏联广泛演出，轰动一时，是果戈理戏剧传统在新的历史时期得到继承与发扬的一个例证。

在这个集子里还收进了两个奥斯特洛夫斯基的剧本——《在热闹的地方》和《漩涡》。阿·奥斯特洛夫斯基（1823—1886年）一生创作了近五十个剧本，有“俄罗斯戏剧之父”之称。2006年，中国举办“俄罗斯之年”的活动期间，俄罗斯戏剧家带来了三个戏到北京演出，其中有两出戏——《智者千虑必有一失》、《狼与羊》都是阿·奥斯特洛夫斯基的剧作，可见奥氏剧作在俄罗斯剧坛的地位之重要。

奥斯特洛夫斯基的剧作早就被介绍到了中国。在中华人民共和国成立之前，他的著名悲剧《大雷雨》（1860年）曾多次出现在中国舞台。《在热闹的地方》和《漩涡》写于1865年，是奥斯特洛夫斯基的创作旺盛期的作品，但中国读者对它们还比较陌生。它们的汉译出版无疑能加深我们对奥斯特洛夫斯基戏剧的认识。

最后，我觉得有必要再说一说译者为结集出版本书所付出的辛劳。据我所知，被编入这本集子的十多个剧本，其实绝大多数早就由沙金老师译毕完稿。但根据国内外出版领域通行的行业规则，凡正式出版翻译作品，必须取得原著作者书面的授权委托书。于是，这项工作又责无旁贷地落在了译者的肩上，为此，沙金老师想方设法与原著作者本人或代理人取得联系。其间，因前苏联的解体，该国的体制、机构、人事等等都发生了极大的变迁，这可真是让她费尽了周折，最终一一落实了有关法定文本。正是此一关系到这本译作集能否顺利付梓的重要环节，竟让这位80高龄的老翻译家前前后后花费了两三年的时间与精力！

值此《俄罗斯现代剧作选》结集出版之际，衷心祝愿沙金老师健康长寿；也期待着源远流长的中俄艺术文化交流不断取得新的成果。

2009年初春于北京

目录

序言 童道明 /1

弦外之音 尼·费·波戈廷 /1

自选题 阿·弗·齐哈伊泽 /21

非此勿了 阿·格·伊瓦先科 /67

雾中枪声 阿·伊·瓦克斯别尔戈 /121

三点到六点 阿·弗·齐哈伊泽 /171

石竹花 弗·菲·巴拉邵夫 /233

银婚前的离婚 勃·米·拉策尔、弗·康·康斯坦基诺夫 /251

铁幕 弗·米·柯津科 /303

潜在的支出 维·维·尼基福罗娃 /361

象征性的少数 维·维·尼基福罗娃 /411

在热闹的地方 阿·尼·奥斯特洛夫斯基 /455

漩涡 阿·尼·奥斯特洛夫斯基 /501

作者简介…… /554

译者简介…… /559

译后记…… /562

СОВРЕМЕННЫЕ ИЗБРАННЫЕ ПЬЕСЫ РОССИИ

Предисловие.....Тонъ Дао—минь	/1
О чём рокочут струны.....Николай Фёдорович Погодин	/1
Свободная тема.....Александр Владимирович Чхаидзе	/21
Поставьте мальчику тройку.....Александр Григорьевич Иващенко	/67
Выстрел в тумане.....Аркадий Иосифович Ваксберг	/121
С трёх до шести.....Александр Владимирович Чхаидзе	/171
Гвоздики.....Владимир Филиппович Балашов	/233
Развод перед свадьбой.....Борис Михайлович Рацер, Влади— мир Константинович Константинов	/251
Железный занавес.....Владимир Михайлович Котенко	/303
Стрытые расходы.....Виктория Витальевна Никифорова	/361
Условные едикницы.....Виктория Витальевна Никифорова	/411
На бойком месте.....Александр Николаевич Островский	/455
Пучина.....Александр Николаевич Островский	/501
Кратко об авторах	/554
Переводчик ша цзин	/559
Послесловие	/562

弦外之音

О ЧЁМ РОКОЧУТ СТРУНЫ

尼·费·波戈廷

人 物

佐雅 女	}	新建的国营农场青年工人
丽扎 女		
米洛奇卡 女		
索罗奇金		
赫梅利科		

乌佐罗夫——国营农场共青团支部书记，25 岁左右

李萨维茨——队长，将近 40 岁

谢列达——拖拉机手，23 至 25 岁

第一场

〔故事发生在荒原上，桦树林附近，搭了白色帐篷的地方。黄昏前，场上有佐雅和丽扎。

丽 扎 （环顾四周）你们这里这么荒凉、冷落。夜里大概很可怕，啊？不过还是不错的。

佐 雅 你大概以为荒原是没有入烟的沙漠，是吗？你一路上幻想着来建立丰功伟绩。可实际上，这里的蚊子很厉害；电影难得有一次，虽然放的是新片子；伙食中等；场长对人很严格；合作商店不怎么样，虽然我弄到了一件深蓝色风衣。还有什么呢？你问吧，我可以向你作个全面的报道。

丽 扎 您已经介绍得够快的了。

佐 雅 我真恨这种“您啊，您的”。我觉得可以说得亲切些。

丽 扎 那么，你在这里怎么开荒呢？

佐 雅 （哼了一声）我？……你疯了。要开荒有拖拉机、有犁，还有其他各种机械。在我们队里，我是炊事班长，可是关于烹调艺术我一窍不通。

丽 扎 你们这个队，得了第几名？

佐 雅 搞不清楚。有时候是第一名，有时候是最后一名；今天很好，可明天所有的犁都坏了。他们说，荒地是一种没有人类活动遗迹的土地。真可笑！

丽 扎 可你知道吗？土地确实有两种，一种是有人类活动遗迹的，一种是没有人类活动遗迹的。

佐 雅 看来，你还挺有学问。

丽 扎 来这里之前，我看了些书，并不难懂。

佐 雅 那么，你在这里准备干什么呢？

丽 扎 暂且，让我干什么就干什么，可是以后，想当个拖拉机手。

佐 雅 令人可敬，但是相当的脏。

丽 扎 我在轮胎厂工作过，那里更艰苦。

佐 雅 到几千里以外的西伯利亚来，也不想得到点儿什么好处，真不可理解……不过，只是我们之间说说，在荒原上，你随时都可以嫁给你选中的人。这一点请你记住。

丽 扎 （一笑）记住了。

佐 雅 你别笑。

丽 扎 没有，为什么要笑呢？其实我们还不认识呐。你叫什么名字？

佐 雅 我姓科连基娜，名字叫佐雅。我在农场里颇有名气。大家都认识我。把你的行李拿过来吧，亲爱的，我们俩就住在一个帐篷里。我让那一位从我们这里搬出去。她简直就不让我过日子。（拿起提箱和纸包）

丽 扎 不用了，我自己来……

佐 雅 你坐着别动。我要让这个讨厌的家伙搬出去。（边下边问）你叫什么名字？

丽 扎 丽扎·萨日娜。

佐 雅 丽扎，你不要拘束，我们俩一定会过得很好。

第二场

〔佐雅走了，丽扎坐到饭桌旁边的长凳上。传来吉他的弹奏声。随后，列夫·索罗奇金上。〕

索罗奇金 像这么出色的姑娘在我们这个地方的社交界还没有出现过。我乐于做个自我介绍：我叫列夫·索罗奇金。工业战线上的使者，一线电焊工。您觉得吉他这种乐器怎么样？

丽扎 我没觉得怎么样。

索罗奇金 是啊，这是一种廉价的娱乐。但还是能够散散心……再说，有时候也能用琴弦表达语言无法表达的内容。请您听听……（弹）弦声隆隆……这里就有个问题，琴弦的声音表达的是什么内容？

丽扎 我也有一个问题。你们队里的人是不是都像您这样爱说闲话？

索罗奇金 在这个队里除了我以外所有的人都不合格。不，我说错了，只有佐雅可以例外。我建议你们认识一下。

丽扎 已经认识了。

索罗奇金 您为什么不喜欢我呢？我的名字——列夫（狮子）能给人以深刻的印象。至于电烫的卷发，您完全不必介意。这是来这里之前去烫的……我已经用水湿了好几次也弄不平。总的来说，我这个人还是不错的，不是流氓，年龄不大，可已经是七级工。在这里每天超额百分之五十完成定额。我可以给您看看地方共青团组织给我做的鉴定。（取鉴定）

丽扎 请问，您叫……

索罗奇金 我叫列夫·索罗奇金。

丽扎 难道您随便遇到什么人都要出示证件吗？

索罗奇金 唉，丽扎，丽扎，您怎么把自己比做随便遇到的人呢？！

丽扎 您怎么知道我的名字呢？

索罗奇金 我听见了。我站在这几棵小桦树后面，于是……

丽扎 那么，您建议我和佐雅认识一下不是说谎吗？

索罗奇金 是说谎。

丽 扎 在小事上说谎的人，大事情也会说谎。

索罗奇金 在大事情上说谎的人，小事情上不会说谎。

丽 扎 噢，您还不笨！

索罗奇金 丽扎，我们不要说这些没有实际意义的话。您还是听听琴弦发出的是什么声音。（唱吉卜赛人的歌曲）在这个声音中，我倾注了多少纯真的感情。

丽 扎 刚才还说廉价的娱乐，可现在又说倾注感情。

索罗奇金 我性格坦率，这不能怪我。要是我一见钟情，我就坦率地说，一见钟情。

〔丽扎一笑。〕

索罗奇金 我明白您这含蓄的一笑的意思。当然，我还没有博得您的信任，不过今后……

丽 扎 今后怎么样？

索罗奇金 我们要设法进一步相互了解。那个时候您就会知道今后怎么样。（叹一口气）我在寻找理想中的人。谁都不知道，我理想中的人是什么样的。（斜视对方）穿着朴素的花布连衣裙、梳得平整的头发，只是额角上垂下几缕鹅黄色的发卷。

丽 扎 （她明白，他是在说自己）可是如果连衣裙不是带花的，而是条子的又怎么样？

索罗奇金 不，亲爱的，您说得不对。幸福不在于您穿什么样的连衣裙，而在于您是个什么样的人。

丽 扎 嘿，您这个人……您把谁都能说得神魂颠倒。

索罗奇金 （仿佛没有听见）当然，也许今后您会使我失望。不过我想不至于，这一双炯炯有神的眼睛……

丽 扎 得了，您这是在嘲笑。

索罗奇金 我看得比您清楚。

丽 扎 我的眼睛“炯炯有神”，这话还没有人对我说过。

索罗奇金 那是因为您所碰到的人都是白痴，他们什么都看不见，也不会说话。

丽 扎 看样子，您很会说话。

索罗奇金 （坚毅地）会说，是的，我是会说。好歹，也是十年制中学毕业的。

丽 扎（羡慕地）是脱产还是不脱产的？

索罗奇金 不脱产的。

丽 扎 可是我这个苦命的人怎么也学不下去。试了一下，结果还是没有这个精力。说实在的，我们厂里都是重体力劳动。

索罗奇金 主动权在我们手中，我可以给你补习功课，到了冬季，你就可以去上学了。丽扎咱们交个朋友吧。

丽 扎 我不反对，但是友谊是自然而然形成的。

索罗奇金 握握手，我们就算朋友了。

丽 扎 不过我认为友谊是应该严肃对待的。

索罗奇金 你以为我不是这样想的吗？（弹琴）只有琴弦才能表达我的纯真的感情。今天，我真幸福。准能想到会有今天这样难忘的相遇。（少顷，弹琴）丽扎，你真不应该不重视吉他，吉他是个好东西。

第三场

〔拖拉机手谢列达和赫梅利科过场。而后佐雅上。〕

谢列达（用北部俄罗斯人的方言拉长腔）我们的主人公在自己的规定情境里面。

赫梅利科（用乌克兰方言）你们干什么要挑他的刺儿。他工作得很好，这是主要的。

谢列达 不，这一点是不够的。

赫梅利科 我不和你讨论这个问题。

〔谢列达和赫梅利科下。〕

丽 扎 你们的关系不好？

索罗奇金 我理都不理他们。

丽 扎 那怎么行呢？这是个集体嘛。

索罗奇金 但如果说，这个集体妒忌你，那怎么办？再说一个队不算什么集体，何况这里什么人都有。走吧，丽扎，咱们去走走。

〔佐雅上。〕

佐 雅（责备地）廖夫卡……（温和些）哎，廖瓦，廖瓦，换了我的话，我就

把吉他挂起来。

索罗奇金 你也来这一套？

佐 雅 你周围的空气越来越紧张，可是你装作没事。

索罗奇金 我每天超额百分之五十完成定额，我将在荒原上的劳动竞赛中成为先进工作者。索罗奇金能在这里荣获社会主义劳动英雄的称号，他们都妒忌。我并不否认，我到这里来是为了拿到红星勋章的。

佐 雅 谁也不妒忌你。我指的不是这个。

丽 扎 你指的是什么？

佐 雅 姑娘们都喜欢我们的廖娃……

第四场

〔队长李萨维茨手持盘子上。他嘴里在咀嚼什么。〕

李萨维茨 （操白俄罗斯方言）佐雅，请你告诉我，这一道菜，叫什么？

佐 雅 （挑衅地）红烧牛肉。

李萨维茨 真的吗？可是我尝了半天也没有弄清楚……真要命。（咀嚼）红烧牛肉……不对，你说的是真的吗？

佐 雅 这不能怪我，肉本来就硬。

李萨维茨 不，佐雅，是你的心肠硬。

佐 雅 我真不明白，这和我的心肠有什么关系？

李萨维茨 你对别人冷若冰霜，饭做得太马虎，只要啾啾响就行了。可它为什么啾啾响，你想都不想。你无所谓。

佐 雅 我已经烦透了。一会儿做得不对，一会儿又不好吃。我到这里来不是为了当厨师。你让我去操作拖拉机牵引装置。

李萨维茨 说这些废话有什么用呐！还是没有人替换你。（开导地）佐雅，你好好想想看，我们大家都在干一项伟大的事业。饮食也影响情绪。拖拉机手的工作可不轻松，没有好的情绪，心中没有一团火的话，一个人是干不出他力所能及的那个工作量。我说得当然很浅显，但是我的意图你们是能够理解的。（对丽扎）您理解我的意图吗？

丽 扎 当然。

佐 雅 （生气地）哟，理解！那就你来干吧。我自愿让位。

李萨维茨 看你这个脾气。佐雅，姑娘来了还不到两个钟头，你就开始和她吵架。你为什么不向我们这个队学习学习？我们各有各的性格，好像是无法相处，可是看看我们团结得多好。我真拿你没有办法，佐雅。我是队长，我应该了解自己队里的人，可是我不了解你。

佐 雅 您喜欢研究心理：什么“心肠、心肠”的。问题不在心肠。

李萨维茨 在哪里呢？

佐 雅 （含糊地）情绪不佳。

李萨维茨 为什么不佳？

佐 雅 您知道……还问什么！

李萨维茨 不，不知道。

佐 雅 我在这个荒原上挣到多少钱？在老家我是服装厂的缝纫工，每月可以挣到一千元，每天晚上都有文化娱乐。可是，这里除了桦树林，再也没有地方可去了。而主要的是，每天要绞尽脑汁去想，给他们吃什么。

李萨维茨 “他们”是谁？

佐 雅 是你们……可是我告诉您，我最讨厌考虑饮食。我并没有准备做佣人，也不愿意在这里当奴隶。有个奔头倒也罢了……列夫至少还打算挣个红星勋章。可我在这里能挣多少钱？

李萨维茨 如果我们的青年都像你这个姑娘这么坏，苏联政府永远也开不了荒。我不愿意和你说话。

佐 雅 您没有权利侮辱我。你说“坏”是什么意思？

李萨维茨 这就是说，你是个害群之马。

佐 雅 我倒想知道，我害了谁，怎么害的？

李萨维茨 你一天到晚发牢骚：干的工作不上算，来荒原吃了亏。你应该感到羞耻。

佐 雅 如果偷了东西，应该感到羞耻，可是干活挣钱……对不起。

李萨维茨 我来给你举个例子。

佐 雅 您举吧。

李萨维茨 比如说，你嫁给列文。

索罗奇金 我不是列文，是列夫。

李萨维茨 列文对你无微不至。

索罗奇金 我不是列文。

李萨维茨 可是你却对他说：列文，列文，我嫁给你一点也不上算，应该嫁得更上算一点。我真想知道不是列文，而是列夫怎么回答你？

索罗奇金 你干什么把我也卷进去？

李萨维茨 你说说，你怎么回答她？

佐 雅 嫁人也要嫁得上算。

李萨维茨 换了我的话，我就把你赶出去。佐雅，我认为，你在我们队里是不合适的。你到中心庄园去干活，我们这里没有你也行。你烧的红烧牛肉质量低劣，我不验收。我已经忍无可忍了。我们出钱买垃圾，也不上算。

佐 雅 对不起，菜钱谁来付呢？

李萨维茨 谁烧坏了，谁付。

佐 雅 你们是想把我剥得精光，让我光着身子、赤着脚到中心庄园去？你们的把戏，我算明白了。你们对我无微不至，可我只想赚钱。我不好，就你们好。

李萨维茨 我给你讲的是苏维埃政权，不是讲我们。我往你那个糊涂的脑袋里灌输的是关于人民的思想。你记住佐雅，一个人如果从小就同祖国讨价还价，他就会永远失去祖国的爱。

佐 雅（极其愤怒）我不明白，这里究竟在干什么。一天到晚有人给你上课。一会儿这个不对，一会儿那个不对。好像是永远也开不完的共青团会议，真叫人受不了。

索罗奇金 佐雅说得对，烦死了。

佐 雅（坚决地、挑衅地）炊具移交给谁？我要连夜离开这里。这难吃的红烧牛肉我来付钱。

李萨维茨 是你自己烧得难吃。

佐 雅 走着瞧，看谁能烧得好。

李萨维茨 我们来问一下丽扎·萨日娜，你能不能把炊具接过来？

丽 扎 我也不会烧。你们要问我红烧牛肉怎么烧，可我不知道。而且坦率地说，我并不想到厨房去。